









技能実習生の友

2017年
6月号

 Technical Intern Trainees' Mate
 Sahabat Peserta Pemagangan
 Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
 วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

 Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
 මිත්‍රව ස්විභූතාකාම භණ්ණ: භණ්ණාල ධර්මානු
 အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
 技能实习生之友



技能実習生
こんげつ いちまい
今月の一枚

社員旅行で長野県の上高地と岐阜県の飛騨高山に行きました。班長と仲良く写真に納まる笑顔のベトナム人技能実習生2人です。

(いずみテクノス株式会社)

表紙に写真を載せませんか? 詳しくはJITCOホームページ

技能実習Days で <http://www.jitco.or.jp/>

JITCOの技能実習生・研修生母国語相談

技能実習生・研修生の皆さんの悩みや疑問に、母国語で相談に応じています。

BAHASA INDONESIA

★★ Ruang Konsultasi Berbahasa Indonesia, untuk Peserta Pemagangan dan Peserta Pelatihan yang ada masalah/pertanyaan, dll. ★★
Tel : 0120-022332 Fax : (03) 4306-1114
Tiap Selasa : 11.00~19.00
Tiap Sabtu : 11.00~19.00
Alamat : Igarashi bldg
2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo, 108-0023
-Divisi Fasilitator Pelatihan Seksi Konsultasi, JITCO-

TIẾNG VIỆT

★★ Tư vấn thắc mắc của tu nghiệp sinh bằng tiếng mẹ đẻ ★★
Điện thoại : 0120-022332 Fax: 03-4306-1114
Thứ ba • thứ năm hàng tuần 11 giờ ~19 giờ
Thứ bảy hàng tuần 11 giờ ~ 19 giờ
Địa chỉ : Igarashi BLDG
2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo.108-0023
CƠ QUAN HỢP TÁC TU NGHIỆP QUỐC TẾ (JITCO)
VỤ XÍ NGHIỆP-BAN TƯ VẤN

English

★★ We also offer free phone call consultation services to All Technical Intern Trainees who have queries regarding private matters/legal and other concerns in English language ★★
Toll Free : 0120-022332 FAX : 03-4306-1114
Thursdays 11:00 ~ 19:00
Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Consultancy Division, Training Facilitation Department

中国語

★★有疑虑・有烦恼・欢迎您来电话来信进行中文咨询★★
电话号码 0120-022332 传真号码 03-4306-1114
每周星期二・四 11点 ~ 19点
每周星期六 11点 ~ 19点
地址 〒108-0023 东京都港区芝浦2-11-5五十嵐大楼 JITCO企业部相談課

FILIPINO

★★Sa mga lahat ng Filipino na teknikal intern trainees. Kami po ay bukas para sa libreng konsultasyon ukol sa mga suliranin o katanungan sa inyong kasalukuyang pinaglilingkuran ★★
Libreng tawag: 0120-022332 Fax: 03-4306-1114
Tuwin Huwebes: 11:00 a.m. ~ 7:00 p.m.
Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Consultancy Division, Training Facilitation Department

目次

巻頭	日本と世界の理解を深めよう	17	フィリピン語版 [Bersyon sa Filipino]
1	英語版 [English Version]	21	クメール語版 [ភាសាខ្មែរ]
5	インドネシア語版 [Edisi Bahasa Indonesia]	25	ミャンマー語版 [မြန်မာဘာသာစု]
9	ベトナム語版 [Bản tiếng Việt]	29	中国語版 [中文版]
13	タイ語版 [ฉบับภาษาไทย]	32	こくごのもり

日本と世界の理解を深めよう

Deepen Your Understanding of Japan and the World
Memperdalam Pemahaman terhadap Jepang dan Dunia
Hiểu sâu hơn về Nhật Bản và Thế giới

竜泉洞

ドラゴンブルー再び 3月19日から再開

岩手県岩泉町の鍾乳洞「竜泉洞」は、昨年8月末の台風10号の豪雨災害で閉鎖していましたが、営業を再開するのを前に3月15日、町民などを対象に内覧会が開かれました＝写真。「ドラゴンブルー」と言われる神秘的な水の色を持ち、国の天然記念物に指定されています。



Ryusendo Cave

Dragon Blue, Once Again. Cave to Reopen on March 19.

Ryusendo is a limestone cave in Iwazumi Town, Iwate Prefecture. It was closed to visitors at the end of August last year due to the impacts of the torrential rains of Typhoon No. 10, but will re-open for business on March 15. Prior to its re-opening, town residents were invited for a preview of the cave's interior = photo. Designated a national natural monument, the cave is famous for its underground lake that glows in a mystical color known as "Dragon Blue."

Ryusendo

Dragon Blue telah Kembali Dibuka Lagi pada Tanggal 19

"Ryusendo", gua kapur yang ada di Iwazumi-cho, Iwate, selama ini ditutup karena bencana hujan deras yang disebabkan oleh topan No.10 yang terjadi pada akhir Agustus tahun lalu. Pada tanggal 15 Maret, sebelum pengoperasian dimulai kembali, telah diadakan acara melihat bagian dalam untuk warga kota dll. (lihat foto) Gua ini ditentukan sebagai monumen alam negara, karena memiliki warna air yang misterius yang disebut sebagai "dragon blue".

Động Ryusendou

Hồ Dragon Pool lại được mở cửa từ ngày 19/3

Động Ryusendou, một động nhũ thạch nổi tiếng của tỉnh Iwate phải đóng cửa từ cuối tháng 8 năm ngoái do ảnh hưởng của mưa lớn. Trước khi mở cửa trở lại phục vụ khách tham quan, hôm 15/3 ban quản lý đã mở cửa cho dân chúng địa phương vào tham quan (xem ảnh). Hồ Dragon Pool, hồ có màu nước xanh huyền bí, được quy định là bảo vật thiên nhiên quốc gia.

地域

震災なんの、羊すくすく 約1年で大人の羊に成長 熊本の阿蘇ミルク牧場

熊本県西原村の阿蘇ミルク牧場で、昨年の冬からの出産シーズンに生まれた10頭ほどの羊たちが元気にすくすくと育っています。昨年4月の熊本地震で同村では最大震度7を観測し、この牧場も施設が壊れたために一時休園していました。

羊の出産時期は年に2回あり、その一つのシーズンが冬から春にかけてです。生後3、4か月で草も食べるようになり、約1年で大人の羊と同じ大きさに成長します。

Region

Despite the Earthquake, Sheep Have Matured Healthily within the Year at Aso Milk Farm in Kumamoto

At Aso Milk Farm in Nishihara Village, Kumamoto Prefecture, some 10 sheep that were born during the winter delivery season that began last year are growing up fast, and in good health. The village was struck by a tremor that measured a maximum seismic intensity of 7 during the Kumamoto Earthquake last April, and the farm was temporarily closed due to the damage sustained by its facilities. Sheep give birth twice a year, once during the winter to spring season. They begin to eat grass in three to four months after birth, and grow to the same size as adult sheep in about a year.

The above article and photo were made available by Mainichi Shogakusei Newspaper. They may not be copied or re-distributed in any form.

Regional

Walaupun telah Terjadi Gempa, Domba Tetap Tumbuh, Sekitar 1 Tahun Kemudian akan Menjadi Domba Dewasa di Aso Milk Farm, Kumamoto

Di Aso Milk Farm yang ada di Nishihara-mura, Kumamoto, sekitar 10 ekor domba yang telah lahir pada musim kelahiran sejak musim dingin tahun lalu, sedang tumbuh dengan sehat. Saat gempa bumi Kumamoto yang terjadi pada bulan April tahun lalu, hasil pengamatan intensitas gempa di desa ini mencapai tingkat 7. Oleh karena itu, fasilitas Aso Milk Farm juga mengalami kerusakan, sehingga ditutup untuk sementara. Masa kelahiran domba ada 2 kali dalam satu tahun, salah satunya adalah mulai dari musim dingin hingga musim semi. Domba yang sudah berumur 3 atau 4 bulan sudah mulai makan rumput, dan sekitar 1 tahun kemudian ukurannya akan menjadi sama dengan domba dewasa.

Artikel dan gambar di sudut ini disediakan oleh "Surat Kabar Mainichi Shogakusei". Dilarang menyalin dan mengalihkannya.

Vùng miền

Sau động đất 1 năm, dê ở nông trường Aso Milk của tỉnh Kumamoto lớn nhanh

Tại nông trường Aso Milk thuộc làng Nishihara của tỉnh Kumamoto, 10 chú dê được sinh ra vào mùa sinh sản mùa đông năm ngoái được nuôi nấng tốt và lớn nhanh. Tháng 4 năm ngoái, làng Nishihara đã bị trận động đất với chấn độ 7 tàn phá. Các cơ sở của nông trường đã bị phá hủy và tạm thời phải đóng cửa. Mùa sinh sản của dê là 1 năm hai lần, trong đó có mùa sinh sản kéo dài từ mùa Đông tới mùa Xuân. Dê con sau khi sinh được 3 hoặc 4 tháng là bắt đầu biết ăn cỏ và khoảng 1 năm là thành dê trưởng thành.

Những bài viết, ảnh trong mục này do báo "Mainichi Shogakusei" cung cấp. Nghiêm cấm việc đưa lại hoặc sao chép.

今号の内容

〈日本と世界の理解を深めよう〉[竜泉洞]ドラゴンブルー再び 19日から再開／[地域] 震災なんの、羊すくすく約1年で大人の羊に成長 熊本の阿蘇ミルク牧場
 〈技能実習情報〉インターネット犯罪に巻き込まれないでください!／日本への食品等の持込みについて
 〈充実ニッポンLife〉マンガで知ろう 日本人のルール
 〈こくごのもり〉雨ふり

เข้าสู่ญี่ปุ่น เข้าใจโลกให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

Palalimin ang pag-unawa sa Japan at sa mundo

ส่องชนลัทธิบูเชลชวนั่งชิงโลกโลก

ဂျပန် ကမ္ဘာအကြောင်းကို ပိုပြီး နားလည်မှု နှင့်နိမ့်လေးအောင် လုပ်ဆောင်ပါ

加深对日本和世界的理解吧

このコーナーの記事・写真は「毎日小学生新聞」から提供されています。複製、転用はできません。

ถ้ำรีวเซ็นโด **ตราก่อนบลูกลับมาอีกครั้ง เริ่มเปิดตั้งแต่วันที่ 19 มีนาคม**
 “ถ้ำรีวเซ็นโด” ถ้ำหินปูนในตำบลอิวะเซอิชิจังหวัดอิวาเตะ ที่ถูกปิดไปตั้งแต่ปลายเดือนสิงหาคมของปีที่แล้ว เนื่องจากประสบภัยฝนตกหนักจากพายุไต้ฝุ่นหมายเลข10 นั้น เมื่อวันที่ 15 มีนาคมที่ผ่านมาได้มีการเปิดให้กลุ่มชาวตำบลได้เข้าไปดูภายในก่อนจะเปิดให้บริการอีกครั้ง=ภาพถ่าย
 ภายในถ้ำมีสีของน้ำที่ดูศักดิ์สิทธิ์ที่ถูกเรียกว่า “ตราก่อนบลู” ได้รับการขึ้นทะเบียนปูชนียสถานทางธรรมชาติของประเทศด้วย

Ryusendo **Mag-bubukas ulit ang Dragon Blue sa March 19**
 Ang kuweba na “Ryusendo” sa Iwazumi cho, Iwate prefecture ay isinara dahil sa sakuna na pag-ulan ng malakas dulot ng bagyong numero 10 ng katapusan ng Agosto ng taong 2016.
 Bago buksan muli sa publiko ay nagkaroon ng exhibition para sa mga taongbayan ng March 15 = Larawan
 Ang tubig na may kulay na mahiwagang asul na tinaguriang “Dragon Blue” ay itinalaga bilang national treasure ng bansa.

ถ้ำรีวเซ็นโด **ถ้ำ Dragon Blue เริ่มเปิดเข้าดูตั้งแต่วันที่ 19 มี.ค. นี้**
 ภูเขาถ้ำรีวเซ็นโด (ถ้ำ Ryusendo) ในจังหวัดอิวาเตะ ประเทศญี่ปุ่น ได้ปิดให้บริการตั้งแต่วันที่ปลายเดือนสิงหาคมของปีที่ผ่านมา เนื่องจากประสบภัยฝนตกหนักจากพายุไต้ฝุ่นหมายเลข 10 เมื่อวันที่ 15 มีนาคมที่ผ่านมาได้มีการเปิดให้กลุ่มชาวตำบลได้เข้าไปดูภายในก่อนจะเปิดให้บริการอีกครั้ง=ภาพถ่าย
 ภายในถ้ำมีสีของน้ำที่ดูศักดิ์สิทธิ์ที่ถูกเรียกว่า “ตราก่อนบลู” ได้รับการขึ้นทะเบียนปูชนียสถานทางธรรมชาติของประเทศด้วย

လျူးစံးခိုးဒီး **နဂါးပြာအရောင်(Dragon blue) ပြန်လာပြီ မတ်လ ၁၉ရက်နေ့ကစပြီး ပြန်ဖွင့်ပြီ**
 အိတ်တဲဝဲရိုင်းအိတ်အိတ်ဂျီကွာ "လျူးစံးခိုးဒီး"တဲးကျောက်ဂူဘာ မှန်ကန်ပြုတ်လက်မှတ် မှန်တိုင်းအမှတ်(၁၀)ရဲ့ မိုးကြိုးတဲ့ ဘေးသင့်ခွဲပြီး ပိတ်ထားခဲ့ပါတယ်။ မြို့သူမြို့သားတွေနဲ့ ဇိတ်ကြားထားသူတွေကို ကြိုတင်ပြသပွဲ မတ်လ ၁၉ရက်နေ့က ကျင်းပခဲ့ပါတယ် (ဇာတ်ပုံ) ။ ရေတွေက နဂါးပြာအရောင်လို့ ခေါ်ကြတဲ့ ဆန်းပြားတဲ့ အရောင်ရှိပြီး နိုင်ငံရဲ့ သဘာဝ ရတနာအဖြစ် သတ်မှတ်ထားပါတယ်။

龙泉洞 **龙之蓝再现 3月19日起重新对外开放**
 位于岩手县岩泉町の钟乳石洞“龙泉洞”去年8月末因遭受第10号台风带来的暴雨灾害关闭。在重新对外开放前夕，3月15日举行了以街道居民等为对象的内部展览会=照片。龙泉洞拥有被称作“龙之蓝 (dragon blue)”的神秘的湖水颜色，被指定为国家天然纪念物。

ท้องถิ่น **หลังภัยแผ่นดินไหว เพาะโตเร็ว ประมาณ 1 ปีก็โตเต็มที่ ฟาร์มนมอาโอะในคุมามโตะ**
 ที่ฟาร์มนมอาโอะในหมู่บ้านนิชิฮารามุระจังหวัดคุมามโตะ เพาะโต 1 ปีที่เกิดมาในช่วงฤดูออกดอกในฤดูหนาวปีที่แล้วเจริญเติบโตขึ้นอย่างรวดเร็วและแข็งแรง ที่หมู่บ้านเดียวกันนี้ตรวจวัดแรงสั่นสะเทือนระดับ 7 ในตอนเกิดภัยแผ่นดินไหวที่คุมามโตะเดือนเมษายนปีที่แล้ว ทางฟาร์มได้หยุดทำการเป็นการชั่วคราวเนื่องจากสิ่งก่อสร้างได้รับความเสียหาย
 เพาะในช่วงเวลาตลอดปีละ 2 ครั้ง ซึ่งหนึ่งในนั้นอยู่ระหว่างฤดูหนาวถึงฤดูใบไม้ผลิ หลังเกิด 3.4 เดือนก็จะกินหญ้าได้ ประมาณ 1 ปีก็โตขึ้นจนมีขนาดเท่ากันและที่เจริญวัยเต็มที่

ข่าวและรูปภาพในคอลัมน์นี้นำเสนอโดย “หนังสือพิมพ์มิชิชิโชกุกุเซอิ” ไม่นับญาติให้นำไปใช้หรือพิมพ์ซ้ำ

Rehion **Pagkatapos ng lindol at pagkaraan ng isang taon, unti unti lumalaki ang mga tupa sa Kumamoto Aso Milk Ranch**
 Lumalaki ng malusog ang 10 tupa na ipinanganak ng nakaraang winter, ang panahon ng kapanganakan ng tupa sa Aso Milk Ranch sa Nishiwara village, Kumamoto prefecture. Ang lindol sa Kumamoto noong nakaraang taon ng Abril ay may lakas na intensity 7 sa village at pansamantalang isinara ang rancho dahil sa mga napinsalang pasilidad.
 Dalawang beses ang panahon ng kapanganakan ng mga tupa. Mula winter hanggang panahon ng spring ang isa doon. Tatlo o apat na buwan pagkapanganak ay nakakain na ng damo ang tupa. Pagkaraan ng isang taon, sila ay kapareho na ng mga malalaking tupa.

Ang larawan at artikulo na nasa itaas ay mula sa "Mainichi Shogakusei Newspaper". Hindi maaaring kopyahin o gamitin sa anumang paraan.

မွယ်မွယ် **เกาะฮามะมัตสึมีก็คูลงเบียดคูลงสามารถผลิตนมได้มากขึ้นแล้ว**
 ฝูงแกะ 10 ฝูงในจังหวัดฮามะมัตสึมีก็คูลงเบียดคูลงสามารถผลิตนมได้มากขึ้นแล้ว Aso ในจังหวัด Nishiharamura ประเทศ Kumamoto ที่กำลังผลิตนมได้มากขึ้นแล้ว
 ภายหลังภัยพิบัติที่เกิดจากแผ่นดินไหวที่จังหวัดคุมามโตะในเดือนเมษายนปีที่แล้ว ฟาร์มได้หยุดทำการชั่วคราวเนื่องจากสิ่งก่อสร้างได้รับความเสียหาย
 ฝูงแกะจะผลิตนมได้ 2 ครั้ง ในช่วงหนึ่งปีนั้นอยู่ระหว่างฤดูหนาวถึงฤดูใบไม้ผลิ หลังเกิด 3.4 เดือนก็จะกินหญ้าได้ ประมาณ 1 ปีก็โตขึ้นจนมีขนาดเท่ากันและที่เจริญวัยเต็มที่

ဒေသရေးရာ **ခလျင်ကိုမူ့ ဘုရားလောကနဲ့အလွယ်ရောက်တဲ့ သိုးလေးများ ခုမု့မို့တိုက် Aso Milk Farm**
 ခုမု့မို့တိုက်ရိုင်း နို့ရိုက်ရုံက Aso Milk Farm မှာ မှန်ကန် ဆောင်းရာသီမှာ သားပေါက်ခွဲတဲ့ သိုးကလေး ၁၀ ကောင်ကျော် ကျန်းကျန်း မာမာနဲ့ ကြီးထွားလာနေပါတယ်။ မှန်ကန် ခြေလှမ်း ခုမု့မို့တိုက်ခလျင်ကြီးဟာ ဒီရက်မှာ ပြီးအား အဆင့် ၇ အထိ အမြင့်ဆုံး လှုပ်ခွဲပြီး ဒီမွေးမြူရေးခြေလှမ်း အဆောက်အအုံပျက်စီးလို့ လုပ်ငန်းကို ရပ်ထားခဲ့ရပါတယ်။
 သိုးတွေဟာ တစ်နှစ်မှာ ၂ ကြိမ် သားပေါက်ပြီး တစ်ကြိမ်က ဆောင်းကနေ နွေးအတွင်း ဖြစ်ပါတယ်။ သိုးကလေးတွေဟာ ၃၊ ၄ လ ဆိုရင် မြက်စားနိုင်လာပြီး တစ်နှစ်လောက်ဆိုရင် အလွယ်ရောက်တဲ့ သိုးတွေနဲ့ တန်းတူတဲ့အထိ ကြီးထွားလာပါတယ်။

အထက်ပါ စာသားနှင့် ဓာတ်ပုံများကို "Mainichi Shogakusei" သတင်းစာမှ ရယူထားသည့် ကူးယူခြင်း အခြားရေးရာတွင် အသုံးပြုခြင်း ခွင့်ပြုပါ။

地域 **地震之后 小羊茁壮成长 约1年长成成年羊 熊本阿蘇牛奶牧场**
 位于熊本县西原村的阿蘇牛奶牧场，出生于去年冬天开始的分娩季节的约10头小羊正在茁壮成长。去年4月熊本地震时该村观测到最大震度为7，该牧场也由于设施遭到破坏而暂时关闭。
 羊一年有2次分娩时期，其中一次季节为冬天到春天。出生3、4个月后可以开始吃草，约1年长成成年羊相同大小。

这个版块的报导・照片由《毎日小学生新聞》提供。禁止复制、转用。

Thông tin thực tập kỹ năng

Đừng để bị cuốn vào tội phạm trên mạng!

Về việc các thực tập sinh kỹ năng bị cuốn vào các loại tội phạm trên mạng đã có nhiều tin tức đề cập tới. Với tư cách thực tập sinh, bình thường ra thì các bạn tiếp thu kỹ năng rồi trở về với gia đình bình an. Nhưng nếu phạm tội thì sẽ trở thành kẻ phạm tội, bị bắt và bị trục xuất về nước.

Khi sử dụng mạng xã hội trên máy tính, điện thoại di động, điện thoại thông minh các bạn có thể sẽ gặp những thông tin như sau: “Thật dễ dàng” Chỉ cần rút tiền từ máy ATM sẽ có thu nhập ...yên” hoặc “Bạn nào sắp về nước: Chúng tôi mua lại điện thoại, số tài khoản ngân hàng với giá cao” v.v. Các bạn hãy lưu ý, đừng nhẹ dạ mà đáp lại những tin nhắn kiểu như vậy.

Những lời mời chào này phần lớn là của các tổ chức tội phạm tìm cách lợi dụng thực tập sinh kỹ năng. Có thể các bạn chỉ coi những hoạt động dưới đây là việc làm thêm, nhưng hãy lưu ý, đó có thể là những hành động tội phạm.

- Nhượng lại điện thoại di động cho người khác
- Bán lại, nhượng lại tài khoản ngân hàng, thẻ ngân hàng cho người khác
- ※Nhận thẻ ngân hàng của người khác rồi nhân danh người đó để rút tiền mặt cũng là hành động tội phạm
- Nhân danh người khác để ký vào giấy biên nhận giao hàng của dịch vụ chuyển phát rồi lấy mặt hàng đó
- Rút tiền mặt từ tài khoản ngân hàng của người khác

Các bạn thực tập sinh hãy cẩn thận quản lý tài khoản tiền gửi của mình tại ngân hàng, không để các tổ chức tội phạm lợi dụng. Lưu ý không nhận và chuyển tiền hay hàng hóa mà mình không biết rõ. Trường hợp nhận được những lời rủ rê như vậy thì hãy trao đổi với đoàn thể quản lý hoặc cơ quan tiến hành thực tập hay thông báo với cảnh sát.

インターネット犯罪に
巻き込まれないでください!

技能実習生がネット犯罪に巻き込まれる事例がよく報告されています。技能を身につけて、家族の元に無事帰国するはずが、犯罪行為に加担すると、犯罪者として逮捕されたり、母国へ強制送還されたりします。

例えば、皆さんがパソコンや携帯電話、スマートフォンでSNSを利用していると「簡単！ ATMからお金を引き出すだけ！ 報酬は〇〇円！」とか「もうすぐ帰国する方！ 要らない携帯電話や銀行口座を高値で買い取ります。」などの書込みを見ることがあるかもしれませんが、このような誘惑に軽い気持ちで応じてしまわないように注意してください。

このような誘惑は、技能実習生を利用しようとしている犯罪組織からのものであることが多く、たとえばアルバイト感覚であったとしても、以下のような行為は犯罪になります。

- 他人に携帯電話を譲り渡す
- 他人に銀行口座やキャッシュカードを売る、譲る
- ※他人になりすまして現金を引き出す目的で、他人名義のキャッシュカードを譲り受ける行為も犯罪
- 他人になりすまして配達伝票に署名する・他人の宅配便（商品）をだまし取る


●ATMで他人名義の口座から現金を引き出す
技能実習生の皆さんは、自らの預金口座が犯行組織に利用されることがないよう厳重に管理するとともに、見知らぬ金品等については受渡しに加担することのないよう細心の注意を払ってください。また、このような誘いを受けた時は、監理団体や実習実施者に相談、または、警察に通報してください。

VỀ VIỆC MANG THỰC PHẨM VÀO NHẬT BẢN

Nhật Bản có quy định đối với việc mang các mặt hàng thực phẩm chế biến từ thịt, hoặc hoa quả thực vật vào Nhật phù hợp với luật pháp về vấn đề kiểm dịch. Gần đây có nhiều trường hợp thực tập sinh không biết quy định này nên mang tới Nhật, khiến mất nhiều thời gian cho việc khám xét tại sân bay và không được phép mang vào Nhật. Các bạn thực tập sinh hiện đang ở Nhật, khi trở lại Nhật sau khi về thăm nhà hoặc được gia đình gửi thực phẩm qua đường bưu điện thì cần phải lưu ý kỹ những điểm sau.

[Về những mặt hàng chế biến từ thịt]


Phần lớn các mặt hàng như giò, xúc-xích, thịt nguội từ các nước khác đều không được mang vào Nhật. Gửi từ nước ngoài vào Nhật cũng không được. Trường hợp mang vào Nhật bất hợp pháp sẽ bị phạt.

 Tham khảo link dưới đây về thông tin kiểm dịch của Bộ Nông Lâm Thủy sản Nhật Bản (đa ngôn ngữ).

<http://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

[Về các loại rau, hoa quả, gạo]

Đối với rau, quả và gạo thì Nhật Bản cấm nhập khẩu, đôi khi hạn chế nhập khẩu. Trường hợp mang thực vật (hoa quả) vào Nhật Bản thì sau khi tiến hành thủ tục nhập cảnh, phải được kiểm dịch tại “Thực vật kiểm dịch Counter” “Syokubutsu Keneki Counter”, tức Quầy kiểm dịch. Dù mang vào một lượng nhỏ cũng phải tuân thủ quy định. Trường hợp mang rau, quả, gạo ... không qua kiểm dịch, có thể bị phạt. Trường hợp gửi từ nước ngoài tới thì Bưu điện Nhật Bản sẽ tiến hành việc kiểm dịch.

 Tham khảo link dưới đây về hướng dẫn về kiểm dịch thực vật (đa ngôn ngữ).

<http://www.maff.go.jp/ppsj/guidance/leaflet/index.html>


日本への食品等の持込みについて

海外から日本への肉製品、果物等植物類の持込みは、防疫等の観点から、日本の法律に基づいて規制されています。ところが最近、技能実習生が規制を知らずにこれらを持参し、空港等で検査に大幅な時間が掛かったり、日本国内に持ち込めなかったりする事例がよく起きています。

今日日本にいる技能実習生の皆さんも、一時帰国して日本に再入国する際や、家族や知人から国際郵便等で食品等を送ってもらう際に、以下のことに充分注意してください。

[肉製品について]

ほとんどの国から肉、ハム、ソーセージ、ベーコンなどは日本に持ち込むことはできません。海外から送ることもできません。不正に持ち込んだ場合は罰則が科せられることがあります。

 農林水産省動物検疫所からの各言語の案内

<http://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

[野菜、果物、精米等について]

海外からの野菜、果物、精米等については、日本が輸入を禁止、または制限しています。海外から手荷物として植物類(果物等)を持ち込む際は、入国審査後、まず税関検査場内にある「植物検疫カウンター」で税関検査の前に植物検疫の検査を受ける必要があります。少量であっても持込みの規制は適用され、植物防疫所の検査を受けずに野菜、果物、精米等を持ち込んだ場合は罰則が科せられることもあります。なお海外から送付した場合は、日本の郵便局や植物防疫所で検査が行われています。

 植物防疫所リーフレット (多言語リーフレット)

<http://www.maff.go.jp/ppsj/guidance/leaflet/index.html>

Trong mục mới bắt đầu từ số này, chúng tôi sẽ đăng tải những thông tin để các bạn có thể đọc được vào những lúc rảnh rỗi, sau khi xong việc hoặc trong ngày nghỉ, từ đó có thể làm cho cuộc sống của mình ở Nhật Bản có ý nghĩa hơn. Bài “Cùng tìm hiểu về quy tắc ứng xử của người Nhật qua chuyện tranh manga” đăng trong số này, vốn được sáng tác cho độc giả Nhật Bản, nhưng nếu các bạn thực tập sinh người nước ngoài đọc cũng có thể tự mình hiểu được những “quy tắc ứng xử” của người Nhật Bản.

Ngoài ra, trong mục này, chúng tôi cũng thỉnh thoảng đăng tải lại các mục đã từng đăng trong các số trước đây, ví dụ như công thức nấu món ăn, hoặc bản dịch những bài viết được giải trong “Cuộc thi Viết tiếng Nhật dành cho Thực tập sinh – Tu nghiệp sinh Người nước ngoài”. Các bạn cùng đón đọc nhé.

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

今号から始まったこのコーナーでは、技能実習生の皆さんの「オフ」の時間に焦点を当て、仕事が終わってからの時間や休日に読めば、皆さんの日本での生活が更に充実するような情報を掲載していきます。今回掲載した《マンガで知ろう 日本人のルール》は、日本人向けに描かれているマンガですが、外国人技能実習生である皆さんが読んでも、自ずと「日本人のルール」を知ることができるものです。

またこのコーナーでは、これまでも本誌に掲載していた料理レシピや「外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール」の過去の作品の翻訳版なども、不定期で掲載していきますのでお楽しみに。なおこれまでに掲載したレシピや日本語作文はウェブサイト版「技能実習生の友」でも見られますので、是非活用してください。

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

Cùng tìm hiểu về quy tắc ứng xử của người Nhật qua chuyện tranh Manga

Bắt đầu từ hôm nay, anh Hohzu và anh Marui là “nhân viên mới” của công ty. Anh Hohzu mặc bên ngoài một chiếc áo sơ mi, nhưng bên trong lại mặc một chiếc áo phông có họa tiết nên vẫn nhìn thấy rõ họa tiết trên áo phông. Với một người như anh Hohzu thì có lẽ các bạn thực tập sinh kỹ năng còn có thể biết hơn rất nhiều về “quy tắc ứng xử của xã hội Nhật Bản”. Thế nhưng cũng có lúc “nhỡ ra” nên chúng ta cùng lưu ý, đừng để xảy ra việc như thế nhé.

マンガで知ろう 日本人のルール

今日から日本の企業に入社した「新入社員」の棒須くんと丸井さん。棒須くんは、柄の入ったTシャツを着ていて、Yシャツの上からでも柄が透けて見えています。そんな棒須くんより、もしかしたら、技能実習生の皆さんのほうが何倍も「日本の社会人のルール」を知っているかもしれません。でも「ついうっかり」ということもありますから、皆さんもこのようなことがないよう気を付けてくださいね。

悪目立ち Chơi trội

- ① Tôi là Hohzu. Từ hôm nay nhờ mọi người cùng giúp đỡ ạ.
- ② Tôi là Marui. Từ hôm nay nhờ mọi người giúp đỡ ạ.
- ⑤ Này cậu, hôm nay bánh thật.
- ⑥ Chuyện, tớ mua quần áo ở AKAKI mà lại.



- ③ Chúc mừng hai bạn vào làm việc tại công ty. Cả hai hãy chúng tay phát triển Phòng Kỹ thuật nhé.
- ④ Vâng, chúng tôi sẽ cố gắng hết sức mình. Nhờ các anh chị chỉ bảo !!
- ⑦ Này, cậu Hohzu, ngày đầu tiên nhưng tớ cứ phải nói. Lần sau mặc sơ-mi thì bên trong nên mặc áo may ô trắng nhé.

棒須くん、初日から注意を受けてしまいました。 ngày đầu tiên nhưng Hohzu đã bị nhắc nhở.



Oài, tin nhắn rủ đi liên hoan kiểm bổ gohkon!

Nhân vật chính trong buổi họp Sai ở chỗ nào?

Không dùng điện thoại di động khi đang họp

Anh Hohzu bắt đầu có dịp phải tham dự hội nghị. Sau khi đã đi làm thì việc quan tâm tới các buổi liên hoan chung giữa

các nhóm nam và nữ để tìm người yêu (gohkon) là điều dễ hiểu. Tuy vậy, trong khi họp mà xem điện thoại di động là không được. Cần phải nhớ rằng khi đã là người đi làm thì đi họp cũng là trong giờ làm việc, được trả lương. Trong giờ làm việc thì phải tập trung, làm cho xong công việc rồi mới nghỉ ngơi giải trí. Có như vậy thì cuộc sống của người đi làm mới thực sự hữu ích.

Công việc và nghỉ ngơi giải trí, cả hai việc đều quan trọng như nhau. Từ nay trở đi, mong rằng anh Hohzu hãy thực hiện tinh thần “Làm việc tích cực, sống mạnh khỏe”, phân biệt rõ lúc làm với lúc nghỉ



おっ、合コンの誘いだ!

会議中の主人公、どこがいけないのでしょうか?

会議中の携帯はNG
会議に出席する機会も出てきた棒須くん。社会人として合コンが

気になる気持ちはわからないのですが、会議中に携帯電話をいじってしまったのはアウトです。会議に出席しているその時間も、社会人としてお給料をもらっていることを忘れてはいけません。勤務時間中は目の前の仕事に集中して、そして仕事が終わってから、余暇を楽しむようにすることで、充実した社会人生活を送ることができるようになります。

仕事と私生活をともに充実させることは大切ですので、棒須くん、これからは「ワークハード・ライフハード」の精神で、オンとオフを使い分けていきましょう!

(素材提供: ジャパンスタイルデザイン株式会社)

